

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Чили за някои аспекти на въздухоплавателните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (по-долу наричана Общността),

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ЧИЛИ,

от друга страна,

(по-долу наричани страните),

КАТО ОТБЕЛЯЗАХА, че между десет държави-членки и Република Чили са подписани двустранни споразумения в областта на въздухоплавателните услуги, които съдържат разпоредби, противоречащи на правото на Общността,

КАТО ОТБЕЛЯЗАХА, че Европейската общност има изключителна компетентност по отношение на някои аспекти, които би могло да бъдат включени в двустранни споразумения в областта на въздухоплавателните услуги между държави-членки и трети страни,

КАТО ОТБЕЛЯЗАХА, че съгласно правото на Общността въздушни превозвачи, установени в държава-членка, имат правото на недискриминационен достъп до въздушни маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД споразуменията между Общността и някои трети страни, които дават възможност на лица с националност от тези трети страни да придобиват собственост във въздушни превозвачи, лицензирани от държавите-членки,

КАТО ОТЧЕТОХА, че някои разпоредби на двустранните споразумения в областта на въздухоплавателните услуги между държави-членки и Република Чили, които противоречат на правото на Общността, трябва да се приведат в пълно съответствие с това право, с цел да се създаде стабилно правно основание за въздухоплавателни услуги между Общността и Република Чили и да запази непрекъснато извършването на тези въздухоплавателни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗАХА, че не е цел на Европейската общност, в рамките на тези преговори, да повишава общия обем на въздушния трафик между Общността и Република Чили, да оказва въздействие върху баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Република Чили или да договаря изменения на разпоредбите на съществуващи двустранни споразумения в областта на въздухоплавателните услуги относно правата на трафик,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение „държави-членки” означава държави-членки на Европейската общност. „Държави-членки на CLAC” означава държави-членки на Комисията за гражданска авиация на Латинска Америка.

2. Споменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на лица с националност от държавата-членка, страна по настоящото споразумение, се разбира като лица с националност от държавите-членки.

3. Споменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на въздушни превозвачи или авиокомпаниии от държавата-членка, която е страна по настоящото споразумение, се разбира като въздушни превозвачи или авиокомпаниии с разрешения, издадени от тази държава-членка.

Член 2

Издаване и отменяне на разрешения

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член имат предимство пред съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, точки 1 и 2, във връзка с издаване на разрешения за въздушни превозвачи от въпросната държава-членка, разрешения, издавани от Република Чили, и съответно отказа, отмяната, отлагането или ограничаването на разрешенията на въздушните превозвачи. Разпоредбите на параграфи 4 и 5 от настоящия член имат предимство пред съответните разпоредби в членовете, изброени в приложение II, точки 1 и 2, във връзка с издаване на разрешения за въздушни превозвачи от Република Чили, разрешенията, издавани от държавата-членка, и съответно отказа, отмяната, отлагането или ограничаването на разрешенията на въздушните превозвачи.

2. При получаване на разрешение от държава-членка Република Чили издава подходящите разрешения с минимално процедурно отлагане, при условие че:

а) въздушният превозвач е установен на територията на издаващата разрешение държава-членка, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, и притежава валиден лиценз за работа в съответствие с правото на Общността;

б) държавата-членка, отговорна за издаване на сертификат за въздушни оператори, в действителност упражнява и поддържа контрол и съответния въздухоплавателен орган е ясно посочен в разрешението; и

в) въздушният превозвач е собственост и продължава да бъде собственост, непосредствено или чрез мажоритарна собственост, и в действителност той се контролира от държави-членки и/или лица с националност от държави-членки или от други страни, изброени в приложение III, и/или лица с националност от тези други страни и по всяко време той се контролира в действителност от тези страни и/или тези лица.

3. Република Чили може да откаже, отмени, отложи или ограничи разрешението на въздушен превозвач, издадено от държава-членка, когато:

а) въздушният превозвач не е установен на територията на издаващата разрешението държава-членка, съгласно Договора за създаване на Европейската

общност, или не разполага с валиден лиценз за работа в съответствие с правото на Общността; или

б) държавата-членка, отговорна за издаване на сертификати за въздушни оператори, не упражнява или не поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач или съответният въздухоплавателен орган не е ясно посочен в разрешението; или

в) въздушният превозвач не е собственост или в действителност контролиран, непосредствено или чрез мажоритарна собственост, от лица с националност от държави-членки или от други страни, изброени в приложение III, и/или лица с националност от тези други страни; или

г) Република Чили демонстрира, че като упражнява права за трафик по настоящото споразумение по маршрут, който включва точка в друга държава-членка, въздушният превозвач би избегнал ограниченията върху права на трафик, наложени от двустранно споразумение между Република Чили и тази друга държава-членка; или

д) въздушният превозвач притежава сертификат за въздушни оператори, издаден от държава-членка, и не съществува двустранно споразумение в областта на въздухоплавателните услуги между Република Чили и тази държава-членка, а правата на трафик за тази държава-членка са отказани на въздушния превозвач, получил разрешение от Република Чили.

При упражняване на правата си по настоящия параграф Република Чили не трябва да дискриминира превозвачи на Общността въз основа на националност.

4. При получаване на разрешение от Република Чили държавите-членки издават подходящите разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

а) въздушният превозвач е установен на територията на Република Чили; и

б) Република Чили има и в действителност поддържа регулаторен контрол върху въздушния превозвач и е отговорна за издаване на неговия сертификат за въздушни оператори; и

в) въздушният превозвач е собственост и в действителност се контролира, непосредствено или чрез мажоритарна собственост, от държави-членки на CLAC и/или лица с националност от държави-членки на CLAC, освен ако не са договорени по-благоприятни условия в двустранното споразумение в областта на двустранните въздухоплавателни услуги между тази държава-членка и Република Чили.

5. Всяка държава-членка може да откаже, отмени, отложи или ограничи разрешението на въздушен превозвач, издадено от Република Чили, когато:

а) въздушният превозвач не е установен в Република Чили; или

б) Република Чили в действителност не упражнява или не поддържа регулаторен контрол върху въздушния превозвач или Република Чили не е отговорна за издаване на сертификат за въздушни оператори; или

в) въздушният превозвач не е собственост и в действителност не се контролира, непосредствено или чрез мажоритарна собственост, от държави-членки на CLAC и/или лица с националност от държави-членки на CLAC, освен ако не са договорени по-благоприятни условия в двустранното споразумение в областта на въздухоплавателните услуги между тази държава-членка и Република Чили; или

г) държавата-членка демонстрира, като упражнява права за трафик по настоящото споразумение по маршрут, който включва точка в друга държава-членка на CLAC, въздушният превозвач би избегнал ограниченията върху права на трафик, наложени от двустранно споразумение между Република Чили и тази друга държава-членка на CLAC.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Параграф 2 допълва членовете, изброени в приложение II, точка 3.

2. Когато държава-членка е дала разрешение на въздушен превозвач, върху когото се упражнява и поддържа регулаторен контрол от друга държава-членка, правата на Република Чили съгласно свързаните с безопасността разпоредби на споразумението между държавата-членка, която е издала разрешение на въздушния превозвач и Република Чили, се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение на разрешенията за работа на този въздушен превозвач.

Член 4

Облагане с данъци на авиационно гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, точка 4.

2. Независимо от всички други разпоредби в обратния смисъл, никоя разпоредба на споразуменията, изброени в приложение II, точка 4, не е пречка една държава-членка да налага недискриминационни данъци, налози, мита или такси върху горива, доставяни на нейната територия за използване във въздухоплавателно средство или получил разрешение въздушен превозвач на Република Чили, който работи между точка на територията на тази държава-членка и друга точка на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

3. Независимо от всички други разпоредби в обратния смисъл, никоя разпоредба на споразуменията, изброени в приложение II, точка 4, не е пречка Република Чили да налага недискриминационни данъци, налози, мита или такси върху горива, доставяни на нейната територия за използване във въздухоплавателно средство или получил разрешение въздушен превозвач на държава-членка, който работи между точка на територията на Република Чили или на територията на друга държава-членка на CLAC.

Член 5

Тарифи за превоз

1. Параграф 2 допълва членовете, изброени в приложение II, точка 5.

2. Тарифите, които се налагат от въздушния/те превозвач/и, получил/и разрешение от Република Чили съгласно някое от споразуменията, изброени в приложение I, което съдържа изискване, изброено в приложение II, точка 5, за превоз изцяло в рамките на Европейската общност, са предмет на правото на Общността. Правото на Общността се прилага по недискриминационен начин.

3. Тарифите, които се налагат от въздушния/те превозвач/и, получил/и разрешение от държава-членка съгласно някое от споразуменията, изброени в приложение I, което съдържа изискване, изброено в приложение II, точка 5, за превоз между Република Чили и друга държава-членка на CLAC, са предмет на чилийското право относно ценово лидерство, което се прилага по недискриминационен начин.

Член 6

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение представляват неделима част от него.

Член 7

Ревизии или изменения

Страните могат, по всяко време, да ревизират или изменят настоящото споразумение, по взаимно съгласие.

Член 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните се нотифицират взаимно в писмена форма, че са изпълнени техните съответни вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.

2. Независимо от параграф 1, договарящите се страни се съгласяват да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца след датата, на която страните са се нотифицирали взаимно относно приключването на процедурите, необходими за тази цел.

3. В приложение I, точка 2 са изброени споразумения и други договорености между държави-членки и Република Чили, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно. Настоящото споразумение се прилага за всички тези споразумения и договорености от тяхното влизане в сила или временно прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай че някое от споразуменията, изброени в приложение I, бъде прекратено, едновременно с това се прекратяват всички разпоредби на настоящото споразумение, които са свързани със съответното споразумение от изброените в приложение I.

2. В случай че всички споразумения, изброени в приложение I, бъдат прекратени, едновременно с това се прекратява настоящото споразумение.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург в два екземпляра на шести октомври две хиляди и пета година на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език.

За Европейската общност

За Република Чили

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на споразуменията, посочени в член 1 от настоящото споразумение

1. Споразуменията за въздухоплавателни услуги между Република Чили и държави-членки, които, към датата на сключване на настоящото споразумение, са били сключени, подписани и/или се прилагат предварително:

- Споразумение между Република Чили и правителството на Кралство Белгия в областта на въздухоплавателните услуги, подписано в Брюксел на 13 септември 2001 г., по-долу наричано „Чилийско-белгийско споразумение”,

- Споразумение между правителството на Кралство Дания и правителството на Република Чили в областта на въздухоплавателните услуги, подписано в Копенхаген на 27 юни 2001 г., по-долу наричано „Чилийско-датско споразумение”,

- Споразумение между Република Чили и Република Франция в областта на въздухоплавателните услуги, между и отвъд техните съответни територии, подписано в Париж на 6 декември 1979 г., по-долу наричано „Чилийско-френско споразумение”,

- Споразумение между Федерална република Германия и Република Чили в областта на въздушния транспорт, подписано в Сантяго де Чили на 30 март 1964 г., по-долу наричано „Чилийско-германско споразумение”,

- Споразумение между правителството на Република Чили и правителството на Италианската република в областта на въздухоплавателните услуги на техните съответни територии, подписано в Рим на 27 февруари 2002 г., по-долу наричано „Чилийско-италианско споразумение”,

- Споразумение между Великото херцогство Люксембург и правителството на Република Чили в областта на въздухоплавателните услуги, подписано в Люксембург на 25 февруари 2002 г., по-долу наричано „Чилийско-люксембургско споразумение”,

- Споразумение между Кралство Нидерландия и правителството на Република Чили в областта на въздухоплавателните услуги, подписано в Сантяго де Чили на 13 юли 1962 г., по-долу наричано „Чилийско-нидерландско споразумение”,

- Споразумение между правителството на Република Чили и правителството на Испания в областта на търговските въздухоплавателни услуги, подписано в Сантяго де Чили на 17 декември 1974 г., по-долу наричано „Чилийско-испанско споразумение”,

- Споразумение между правителството на Република Чили и правителството на Кралство Швеция в областта на търговските въздухоплавателни услуги, подписано в Копенхаген на 27 юни 2001 г., по-долу наричано „Чилийско-шведско споразумение”,

- Споразумение между Република Чили и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия в областта на въздухоплавателните услуги, подписано в Сантяго де Чили на 16 септември 1947 г., по-долу наричано „Споразумение Чили-Обединеното кралство”,

- Проектоспоразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република Чили в областта

на въздухоплавателните услуги, парафирано и приложено като приложение Б към Меморандума за разбирателство между въздухоплавателните власти на Обединеното кралство и Чили, подписан в Сантяго е Чили на 31 май 2000 г., по-долу наричан „ревизирано проектоспоразумение Чили-Обединеното кралство”.

2. Споразумения за въздухоплавателни услуги и други договорености, парафирани или подписани между Република Чили и държави-членки, които, към датата на подписване на настоящото споразумение, все още не са влезли в сила и не се прилагат предварително.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членове в споразуменията, изброени в приложение I и посочени в членове 2-5 от настоящото споразумение

1. Издаване на разрешения от държави-членки:

- член 3 от Чилийско-белгийското споразумение,
- член 3 от Чилийско-датското споразумение,
- член 4 от Чилийско-френското споразумение,
- член 3 от Чилийско-германското споразумение,
- член 3 от Чилийско-италианското споразумение,
- член 3 от Чилийско-люксембургското споразумение,
- член 3 от ревизираното Чилийско-нидерландско проектоспоразумение,
- член 3 от Чилийско-испанското споразумение,
- член 3 от Чилийско-шведското споразумение,
- член 4 от ревизираното проектоспоразумение Чили-Обединеното кралство.

2. Отказ, отмяна, отлагане или прекратяване на разрешения:

- член 4 от Чилийско-белгийското споразумение,
- член 4 от Чилийско-датското споразумение,
- член 5 от Чилийско-френското споразумение,
- член 4 от Чилийско-германското споразумение,
- член 4 от Чилийско-италианското споразумение,
- член 4 от Чилийско-люксембургското споразумение,
- член V от Чилийско-нидерландско споразумение,
- член 4 от ревизираното Чилийско-нидерландско проектоспоразумение,
- член 4 от Чилийско-испанското споразумение,
- член 4 от Чилийско-шведското споразумение,
- член 4 от споразумението Чили-Обединеното кралство,
- член 5 от проектоспоразумението Чили-Обединеното кралство.

3. Регулаторен контрол:

- член 6 от Чилийско-белгийското споразумение,
- член 14 от Чилийско-датското споразумение,
- приложение 3 към протокола между въздухоплавателните власти на Федерална република Германия и Република Чили, подписан в Берлин на 2 април 1998 г. - прилагано предварително в рамките на Германско-чилийското споразумение,
- член 6 от Чилийско-италианското споразумение,
- член 6 от Чилийско-люксембургското споразумение,
- член 6 от ревизираното Чилийско-нидерландско проектоспоразумение,
- член 14 от Чилийско-шведското споразумение,
- член 14 от ревизираното проектоспоразумение Чили-Обединеното кралство.

4. Облагане с данък на авиационно гориво:

- член 9 от Чилийско-белгийското споразумение,
- член 6 от Чилийско-датското споразумение,
- член 10 от Чилийско-френското споразумение,
- член 6 от Чилийско-германското споразумение,
- член 9 от Чилийско-италианското споразумение,
- член 15 от Чилийско-люксембургското споразумение,
- член III от Чилийско-нидерландско споразумение,
- член 15 от ревизираното Чилийско-нидерландско проектоспоразумение,
- член 5 от Чилийско-испанското споразумение,
- член 6 от Чилийско-шведското споразумение,
- член 8 от ревизираното проектоспоразумение Чили-Обединеното кралство.

5. Тарифи за превоз в рамките на Общността:

- член 12 от Чилийско-белгийското споразумение,
- член 10 от Чилийско-датското споразумение,
- член 9 от Чилийско-френското споразумение,
- член 8 от Чилийско-германското споразумение,

- член 12 от Чилийско-италианското споразумение,
- член 9 от Чилийско-белгийското споразумение,
- член 14 от Чилийско-люксембургското споразумение,
- член 14 от ревизираното Чилийско-нидерландско проектоспоразумение,
- член 8 от Чилийско-испанското споразумение,
- член 10 от Чилийско-шведското споразумение,
- член 9 от споразумението Чили-Обединеното кралство,
- член 7 от ревизираното проектоспоразумение Чили-Обединеното кралство.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на други страни, посочени в член 2

1. Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
2. Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
3. Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
4. Швейцарската конфедерация (съгласно Споразумението за между Европейската общност и Швейцарската конфедерация в областта на въздушния транспорт).